Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ХАРЬКОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**имени В.Н. КАРАЗИНА**

На правах рукописи

##### ЧРДИЛЕЛИ Татьяна Васильевна

УДК 811. 111’42’37’276

**СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ДЕЛОВОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель

канд. филол. наук,

доц. Солощук Л. В.

Харьков-2004

**СОДЕРЖАНИЕ**

**Введение. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 6**

Глава 1. Деловой диалогический дискурс как объект лингвистического исследования . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 16

1.1. Деловое общение как часть человеческой деятельности . . . . . . . . 16

1.2. Дискурсивный подход к изучению делового общения. . . . . . . . . . 20

1.3. Типообразующие признаки делового диалогического дискурса . . 27

1.3.1.Ситуативный контекст . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 28

1.3.2.Тема . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 30

1.3.3. Целеориентированность . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 32

1.3.4. Статусно-ролевые характеристики участников. . . . . . . . . . . . . . 40

1.3.5. Канал связи . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 49

1.3.6. Тональность . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 52

1.3.7. Форма реализации . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 53

1.4. Классификация и организация делового диалогического дискурса…62

1.4.1.Типы делового диалогического дискурса. . . . . . . . . . . . . . . . . . . 63

* + - 1. Дополнительный тип делового диалогического дискурса

и его подтипы: прескриптивный и информативный. . . . . . . . . . . . . .63

1.4.1.2. Координативный тип делового диалогического дискурса. . . .64

* + - 1. Трансигентный тип делового диалогического дискурса,

или дискурс-сделка. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 65

1.4.2. Структурирование делового диалогического дискурса. . . . . . . .67

1.4.3. Дискурсивная процедура как основная единица анализа делового диалогического дискурса. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .71

1.4.4. Социально-дейктическая система делового диалогического дискурса . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 74

1.4.4.1. Мена коммуникативных ролей в дискурсе. . . . . . . . . . . . . . 74

1.4.4.2. Особенности формул обращения. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .77 Выводы к главе 1. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 82

Глава 2. Структурные, семантические и прагматические характеристики дополнительного типа делового диалогического дискурса . . . . . . . . . . . . . . . . 87

2.1. Инициальная фаза интеракции . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 87

2.2. Вербализация коммуникативного намерения в содержательной

фазе прескриптивного подтипа делового диалогического дискурса . . . . . . 90

2.2.1. Дискурсивные процедуры прямой прескрипции. . . . . . . . . . . . . 91

2.2.2. Дискурсивные процедуры косвенной прескрипции . . . . . . . . . . 96

2.3. Вербализация коммуникативного намерения в содержательной

фазе информативного подтипа делового диалогического дискурса . . . . . 104

2.4. Связка информативного и прескриптивного подтипов в рамках дополнительного типа. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .112

2.5. Феномен респонсивной реплики в дополнительном типе

делового диалогического дискурса . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .114

2.6. Завершающая фаза интеракции . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 117

Выводы к главе 2. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 120

Глава 3. Структурные, семантические и прагматические характеристики координативного типа делового диалогического дискурса . . . . . . . . . . . . . . . .123

3.1. Инициальная фаза интеракции . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .124

3.2. Вербализация коммуникативного намерения в содержательной

фазе координативного типа делового диалогического дискурса . . . . . .126

3.2.1. Языковые и речеактовые особенности этапа установления проблемы. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 127

* + 1. Языковая и речевая реализация коммуникативного

намерения на этапе развития альтернатив действий . . . . . . . . . . . . . . .133

3.2.2.1. Дискурсивные процедуры ассерции как ведущие в

реализации коммуникативного намерения в координативном

типе делового диалогического дискурса. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 133

3.2.2.2. Аргументативная дискуссия как коммуникативный фокус координативного типа делового диалогического дискурса. . . . . . . .136

3.3. Завершающая фаза интеракции . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 146

Выводы к главе 3 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .149

Глава 4. Структурные, семантические и прагматические характеристики трансигентного типа делового диалогического дискурса/дискурса-сделки . . 151

4.1. Инициальная фаза интеракции . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .151

4.2. Вербализация коммуникативного намерения в содержательной фазе трансигентного типа делового диалогического дискурса. . . . . . . . . . . . 154

4.2.1. Языковой и речеактовый репертуар этапа ориентировочной деятельности. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 155

4.2.2. Этап убеждения как коммуникативный фокус трансигентного

типа делового диалогического дискурса. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 162

4.2.2.1. Коммуникативные и интеракциональные аспекты

аргументации . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .162

4.2.2.2. Дискурсивные процедуры убеждения в форме аргументирования

в составе содержательной фазы трансигентного типа делового диалогического дискурса. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 165

4.2.2.3. Дискурсивные процедуры убеждения в форме описания в составе содержательной фазы трансигентного типа делового диалогического дискурса. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 169

4.2.3. Трансигентный тип делового диалогического дискурса как совместная деятельность коммуникантов . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 172

4.2.3.1. Особенности речевых действий оппонента . . . . . . . . . . . . . 172

4.2.3.2. Семантика отношения противительности и языковые

средства ее актуализации в трансигентном типе делового диалогического дискурса. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 174

4.3. Завершающая фаза интеракции..............................… 179

Выводы к главе 4 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 186 Заключение . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 189

Список использованных источников. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 195

Список источников иллюстративного материала . . . . . . . . . . . . . . . 215

**ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ**

ДДД – деловой диалогический дискурс;

ДП – дискурсивная процедура;

КС – коммуникативный статус;

НВК – невербальные компоненты (коммуникации);

РА – речевой акт;

РД – речевая деятельность;

ЯСЦ – язык для специальных целей.

ВВЕДЕНИЕ

Антропоцентрическая ориентация современных гуманитарных наук, расширение границ коммуникативного пространства, возрастающая роль бизнеса в жизни общества способствуют тому, что деловое общение как часть человеческой деятельности становится объектом многочисленных исследований. Этот процесс эффективно изучается специалистами в области психологии, социологии, этики, философии [1; 13; 31; 32; 57; 64; 71; 73; 101; 103; 107; 110; 123; 126; 130; 131; 139; 141; 144; 150; 190; 204; 209; 211; 213; 216; 217; 222; 226; 240; 255; 261; 266; 269]. Особое внимание уделяется умению квалифицированно вести деловой разговор, что является одним из наиболее важных условий коммерческого успеха. Как отмечают специалисты, правильное проведение деловых бесед способствует значительному приросту производительности труда [115; 137; 139; 150; 211]. Успешность делового общения зависит не только от знания предмета (профессиональные основы деятельности), но и от лингвистической и коммуникативной компетенции, которая реализуется в умении пользоваться языковыми средствами для установления и поддержания речевого контакта в соответствии с правилами и конвенциями общения и влияния на адресата с целью достижения коммуникативных целей и реализации внеязыковых задач [30; 58; 69; 101; 107; 130; 163; 164; 222; 266; 268; 269]. На современном этапе развития лингвистики анализ языковых особенностей делового общения требует коммуникативно-когнитивного подхода, который позволяет установить корреляцию между языковыми структурами и речевой деятельностью. Все вышесказанное объясняет возросшую ценность научных рекомендаций лингвистов для осуществления деловой коммуникации как социально значимой деятельности.

В современной лингвистике анализируются лишь отдельные аспекты деловой коммуникации: соблюдение и нарушение принципов речевого общения в деловой сфере, проблема эффективности деловой коммуникации [26; 146; 149; 150; 202; 210; 220; 221; 228], языковые способы выражения социального статуса [80; 158; 282], гендерные особенности интеракций на рабочем месте [284], коммуникативные особенности межкультурного делового общения [33; 44; 219; 238; 246], особенности письменной формы делового дискурса, представленного текстами официально-деловых документов [119; 120; 159; 184; 227; 249; 257; 258; 260; 277].

Практические, прикладные аспекты делового английского языка как языка для специальных целей отражены в большом количестве специальной учебно-методической литературы [2; 16; 54; 55; 56; 82; 89; 90; 112; 114; 117; 157; 188; 189; 203; 224]. В данных пособиях, наряду с обучением языку на уровне грамматики, лексики, синтаксиса, основное внимание уделяется отраслевой терминологии.

Деловой диалог как особый тип межличностной коммуникации еще не получил достаточно полного и целостного освещения в современной лингвистике, что обусловило обращение к его изучению с точки зрения дискурсивного подхода, которое проводится в нашем исследовании.

**Актуальность работы** обусловлена, во-первых, необходимостью разработки прагмалингвистического аспекта теории и практики делового общения, в центре которого находится деловой диалог со всеми признаками устной коммуникации; во-вторых, важностью создания лингвистической модели оптимального речевого взаимодействия в деловой сфере на основе системного анализа данного типа интеракции; и в-третьих, возросшим интересом к проблемам деловой коммуникации в современном лингвокультурном социуме.

В данной работе всесторонне исследуется проблема структурирования и функционирования делового диалогического дискурса с учетом его основных языковых особенностей, выделяются основные типы делового диалогического дискурса, анализируются особенности речевого поведения коммуникантов в зависимости от их статусно-ролевых характеристик и целей коммуникации.

**Связь работы с научными темами.** Тема диссертации соответствует профилю исследований, проводимых на факультете иностранных языков Харьковского национального университета им. В.Н.Каразина, объединенных в рамках темы “Система речевой деятельности и обучение иноязычной коммуникации (германские и романские языки) ”, номер государственной регистрации 0103U004255.

**Цель исследования** состоит в изучении структуры, семантики и прагматики делового диалогического дискурса и выявлении на этой основе основных типов речевого взаимодействия коммуникантов в институционально-производственной сфере.

Поставленная в работе цель определила необходимость решения таких задач:

* выделить таксономические признаки делового диалогического дискурса (ДДД) как целостного речевого события;
* разработать типологию делового диалогического дискурса на основе соотношения интенций коммуникантов;
* исходя из предложенной типологии выявить набор языковых и речевых средств реализации коммуникативного намерения в каждом типе делового диалогического дискурса;
* проследить влияние статусно-ролевого фактора на выбор языкового и речеактового репертуара коммуникантов;
* исследовать основные структурно-семантические и функциональные характеристики представленных типов делового диалогического дискурса как моделей оптимального речевого взаимодействия в деловой сфере.

**Объектом исследования** в работе выступают диалоги деловой тематики, функционирующие в институционально-производственной сфере, где коммуниканты имеют статус и полномочия для решения деловых проблем, установления и развития деловых отношений.

**Предметом** анализа являются типологические особенности делового диалогического дискурса, структурно-семантические и прагматические характеристики каждого типа ДДД.

**Материал исследования**. Материалом исследования послужили 708 образцов делового диалогического дискурса. Примеры отобраны методом сплошной выборки из 34 произведений художественной литературы общим объемом 16 000 страниц. Обращение к художественным текстам как эмпирической базе исследования обусловлено признанием лингвистами того факта, что диалог в художественном произведении достаточно объективно репрезентирует устную речь, при этом фиксированность текста позволяет сделать анализ более глубоким и детальным [12; 14; 40; 205; 214].

**Теоретическая база исследования** интегрирует основные положения теории речевой деятельности (А. А. Леонтьев), теории речевых актов и теории дискурса (Дж. Остин, Дж.Р. Серль, П. Коул), логико-прагматической теории коммуникации (Г. Грайс, Дж. Лич, С. Левинсон, П. Браун), когнитивные и психо-лингвистические модели обработки и понимания дискурса (Т.А. ван Дейк, Е.С. Кубрякова), теории конверсационного анализа (Г. Сакс, Э. Щеглофф, Т. Джеферсон).

Цель, задачи, объект и предмет исследования определили выбор **методов**. Обращение к *дискурс-анализу*  является небходимым для изучения структуры и динамики делового диалогического дискурса как социальной интеракции. *Системно-функциональный анализ* позволяет проследить специфику употребления определенных языковых маркеров в составе дискурсивных процедур. Обращение к *компонентному анализу* и *методу классификации* обусловлено необходимостью выявления сетки параметров, которая позволяет охватить все релевантные свойства данной структуры и охарактеризовать различные типы делового диалогического дискурса. Элементы *социолингвистического анализа* в сочетании с *гипотетико-дедуктивным методом* дают возможность, установив критерии объекта изучения, выделить предметное поле исследования и определить основные типологические характеристики делового диалогического дискурса. Элементы *конверсационного анализа* задействованы с целью определения последовательности действий коммуникантов в рамках дискурса как совместной деятельности. *Контекстуально-интепретационный* метод используется при анализе функционирования типов делового диалогического дискурса.

**Научная новизна** диссертационного исследования состоит в интегративном подходе к анализу делового диалогического общения на уровне дискурса. Впервые в отечественной лингвистике деловой диалогический дискурс выделен в отдельную категорию на основе ряда типологических признаков, заложенных в модели коммуникативного действия: цель общения, ситуативный контекст, участники, канал связи, тема, форма, тональность. Разработана классификация и выявлены основные типы делового диалогического дискурса на основе соотношения интенций коммуникантов. Установлены закономерности структурирования и динамики функционирования делового диалогического дискурса как совместной деятельности коммуникантов, выявлено влияние статусно-ролевых характеристик на выбор и реализацию языкового и речеактового репертуара каждого типа делового диалогического дискурса, для чего использована базовая единица анализа – дискурсивная процедура (ДП) как минимально значимый элемент, развивающий взаимодействие на уровне речевого события и позволяющий придать речевому акту интеракциональное содержание и учесть его функции в дискурсе.

Научная новизна полученных результатов может быть обобщена в следующих положениях, выносимых на защиту:

1. Деловой диалогический дискурс представляет собой социально обусловленное речевое событие, функционирующее в институционально-производственной сфере, где участники общения имеют необходимые полномочия для установления и развития деловых контактов и реализуют в процессе взаимодействия свои статусно-ролевые характеристики, обусловленные производственными отношениями, при этом глобальная цель лежит вне самого общения и является главной в иерархии целей, а тематический репертуар ДДД имеет конкретно-практическую форму и отличается высокой степенью фиксированности темы. Данные параметры определяют форму организации языкового и речевого репертуара делового диалогического дискурса.
2. В зависимости от механизма взаимодействия интенций коммуникантов выделяются три типа делового диалогического дискурса:

* дополнительный тип делового диалогического дискурса реализуется в интересах одного из коммуникантов, как правило, вышестоящего, и представлен двумя подтипами: прескриптивным, целью которого является отдача распоряжений, и информативным, цель которого – получение информации;
* координативный тип делового диалогического дискурса характеризуется согласованностью интенций коммуникантов и направленностью на достижение общей цели;
* трансигентный тип, или дискурс-сделка, характеризуется рассогласованностью интенций, что является источником конфликта; его цель – сгладить противоречия и прийти к согласию.

1. Инициальная фаза делового диалогического дискурса ориентирована на реализацию процедурных и интерперсональных целей. Ее дифференциальные признаки в каждом типе ДДД определяются характером статусного-ролевого позиционирования коммуникантов. Содержательная фаза является коммуникативным фокусом дискурса, где реализуются глобальная и коммуникативная цели интеракции. Завершающая фаза представлена двумя вариантами реализации: либо по обоюдному согласию коммуникантов, либо по инициативе одного из них. Последний вариант характерен для иерархической схемы.
2. При наличии иерархии право регулировать мену ролей и выбор формул обращения, составляющих социально-дейктическую систему ДДД, принадлежит вышестоящему коммуниканту. В деловом общении типичной является гладкая мена ролей. Адресатные перебивы направлены на соблюдение максимы количества и максимы релевантности.
3. Коммуникативная прагмаустановка каждого типа делового диалогического дискурса реализуется набором дискурсивных процедур, которые выполняют определенные функции в дискурсе и маркированы соответствующими языковыми средствами. Выбор дискурсивных процедур в каждом типе делового диалогического дискурса обусловлен коммуникативной целью и схемой взаимодействия коммуникантов:

– в дополнительном типе делового диалогического дискурса, представленном прескриптивным и информативным подтипами, преимущество отдается соответственно дискурсивным процедурам прескрипции и дискурсивным процедурам информирования. Высказывания в форме императива как маркера ДП прескрипции проявляют самый высокий потенциал побуждения. Высокая степень категоричности рассматривается как оптимальный способ достижения цели. Дискурсивные процедуры информирования маркируются высказываниями с иллокутивной силой вопроса;

– в координативном типе ДДД фокусом являются дискурсивные процедуры ассерции, отражающие мнение говорящего относительно выраженной пропозиции. Ведущим средством реализации данных дискурсивных процедур является категория модуса эпистемического или ментального плана. Модус манифистируется как эксплицитно (глаголами, предикативными прилагательными, модальными словами), так и имплицитно;

– для трансигентного типа делового диалогического дискурса, или дискурса-сделки, характерно употребление дискурсивных процедур убеждения, направленных на реализацию целей воздействия на оппонента. Коммуникативная интенция убеждения реализуется посредством логических приемов аргументирования и объяснения. В речеактовом репертуаре в составе ДП убеждения преобладают промиссивы, констативы с футуральной перспективой и реквистивы, использование которых обусловленно ориентированностью на экспликацию интересов оппонента. Конфликт интересов в трансигентном типе делового диалогического дискурса представлен категорией противопоставления. Отношения противительности актуализируются в структурно-семантической организации противительных высказываний в смежных репликах с использованием грамматической категории отрицания, лексических единиц с семой противительности, контекстуальных антонимических конструкций. ДП убеждения, реализуемые через объяснения и описания, представлены констативами-сообщениями, в которые могут быть включены модальные значения.

## Теоретическая значимость работы состоит в разработке проблем делового диалогического дискурса с учетом социальных факторов, позиционирования субъектов, целей и интенций коммуникации, что есть вкладом в исследования социальных и прикладных аспектов дискурса. Лингвистическое описание способов выражения и функционирования дискурсивных процедур способствует расширению знаний о семантическом потенциале языковых единиц и их прагматических возможностей в конкретном социально-речевом контексте. Результаты исследования являются вкладом в разработку функционально-стилевой стратификации языка, в исследование проблемы взаимодействия семантики и прагматики делового дискурса.

**Практическая ценность** работы заключается в возможности использования результатов исследования в теоретических курсах, посвященных изучению стилистики (раздел «Функционально-стилистические особенности деловой речи»), основ теории речевой коммуникации (разделы «Теория дискурса», «Особенности делового общения»), социокультурного варьирования языка (раздел «Функциональные стили общения»). Теоретические положения диссертации и ее конкретные результаты могут найти применение в разработке спецкурсов по прагмалингвистике, интерпретации текста, теории дискурса, а также в научных исследованиях студентов и аспирантов. Ценность работы определяется возможностью использования результатов в практике преподавания английского языка как языка для специальных целей.

**Личный вклад** диссертанта состоит в установлении общих принципов типологии и классификации делового диалогического дискурса, где коммуниканты обладают соответствующим статусом и полномочиями для осуществления делового общения в институционально-производственной сфере; в исследовании его структуры, динамики функционирования, языкового и речеактового репертуара реализации коммуникативного намерения; в проведенном анализе семантико-прагматических характеристик выделенных типов ДДД.

**Апробация работы**. Основные положения и выводы исследования обсуждались на заседаниях кафедры английской филологии и лингвистических семинарах факультета иностранных языков Харьковского национального университета им. В.Н.Каразина (2000-2003 гг.), на Международной научной конференции «Мови, культури та переклад в контексті Європейського співробітництва», Киевский национальный университета им. Тараса Шевченко (г. Киев, февраль 2001 г.), на Международной научной конференции «Культурний потенціал мовного знака і концептосфера етносу», Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко (г. Киев, октябрь 2001 г.), на пятой Международной юбилейной конференции «Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей», Институт международных отношений Киевского национального унивеситета им. Тараса Шевченко (г. Киев, октябрь 2001 г.), на научной конференции факультета иностранных языков Харьковского национального университета им. В.Н.Каразина «Підготовка фахівців у галузі іншомовної комунікації» (г. Харьков, февраль 2002 г.), на Всеукраинской научно-методической конференции по проблемам высшего образования «Підготовка фахівців у галузях філології та лінгводидактики у вищих навчальних закладах», Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина (г. Харьков, октябрь 2002 г.), на шестой Международной конференции «Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей», Институт международных отношений Киевского национального университета им. Тараса Шевченко (г. Киев, апрель 2003 г.), на Международной научно-методической конференции «Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика на шляху до інтеграції», Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина (г. Харьков, октябрь 2003 г.).

**Публикации**. Основные положения диссертации отражены в девяти публикациях, из которых пять статей в специализированных научных изданиях Украины (1 – в сооавторстве, автору принадлежит сбор, анализ и описание практического материала) и тезисы четырех научных конференций.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

С развитием и усилением интеграционных процессов английский язык оказывается наиболее востребованным в межъязыковой коммуникации на деловом уровне. Этим объясняется интерес лингвистов к деловому общению на английском языке. С лингвистической точки зрения деловой дискурс представляет достаточно жесткую степень организации речевых образцов, что позволяет четко проследить связи в рамках диалога, речевые действия коммуникантов и языковые и речевые средства, используемые для достижения целей коммуникации.

Настоящее диссертационное исследование представляет собой опыт изучения основных структурных, семантических и прагматических характеристик делового диалогического дискурса как социально обусловленного коммуникативного события, характеризующегося особой формой организации языкового и речевого материала, которая определяется параметрами ситуации общения, зависит от интенций и официального статуса и роли коммуникантов, имеющих соответствующие полномочия для организации или оптимизации того или иного вида предметной деятельности в институционально-производственной сфере ради достижения конкретных целей.

Деловой диалогический дискурс, несмотря на все многообразие его речевых и языковых проявлений, характеризуется определенными закономерностями, как в плане структурирования, так и в плане выбора речеактового репертуара. Эти закономерности представлены в виде моделей оптимального речевого взаимодействия в деловой сфере, которые коррелируют с выделенными на основе соотношения интенций типами делового диалогического дискурса: дополнительным, координативным и трансигентным.

Дополнительный тип ДДД реализуется в интересах одного из коммуникантов, как правило, вышестоящего, и представлен двумя подтипами в зависимости от коммуникативных целей: прескриптивным, цель которого – отдать распоряжение, и информативным, цель которого – получить информацию. Координативный тип ДДД характеризуется согласованностью интенций коммуникантов и направлен на достижение общей цели решения проблемы. В трансигентном типе дискурса действует механизм рассогласования интенций, что является источником конфликта, его коммуникативная цель – устранить противоречия и прийти к согласию.

В структуре всех трех типов присутствуют универсальные фазы общения: инициальная, содержательная и завершающая, которые имеют как интегральные, так и дифференциальные признаки для каждого типа. Инициальная фаза направлена на реализацию интерперсональных целей: установление контакта, позитивная саморепрезентация, ориентировка партнера по коммуникации. В речевом пространстве делового общения чем быстрее осуществляется переход к содержательной части, тем оптимальнее достижение основного результата.

В дополнительном типе ДДД, при четко заданной иерархии отношений, инициальная фаза сведена к минимуму, ее основная цель – проверка или демонстрация готовности вступить в речевой контакт, а в случае использования технических средств – обеспечение работы канала связи.

В координативном типе ДДД, где оба участника – партнеры, и отношения партнерства задаются либо социально равными статусами, либо незначительной степенью иерархичности при близком знакомстве, возможно предварение основной части дискурса небольшой светской беседой, но это не является обязательным ритуалом. Интерперсональной целью коммуникантов в таком случае является демонстрация товарищеских отношений (camaraderie).

Инициальная фаза наиболее пролонгирована и обязательна в трансигентном типе ДДД, поскольку здесь необходимо создать с самого начала позитивный фон интеракции, как в ситуации установления контакта при первой встрече, так и в ситуации относительно постоянных и даже дружеских отношений.

Размыкание речевого контакта также имеет свои особенности. В иерархической схеме, как правило, вышестоящий коммуникант устанавливает исход беседы и номинирует завершение интеракции. Если отношения между участниками общения отмечены равенством, прежде всего по вертикали, размыкание речевого контакта проходит по гладкой схеме, т.е. оба коммуниканта признают достижения планируемой цели и соглашаются на завершение интеракции. Особое значение завершающая фаза приобретает в трансигентном типе дискурса. Именно эта фаза демонстрирует результат и дает нам право отнести всю интеракцию к определенному подтипу – сделка или не-сделка, т.е. выявить, был или нет достигнут консенсус.

Содержательная фаза составляет коммуникативный фокус дискурса, где и реализуется глобальная цель интеракции.

Выбор и организация языкового и речеактового репертуара в каждом типе ДДД детерминируются, наряду с целью, статусно-ролевыми характеристиками коммуникантов. Отношения между участниками интеракции складываются в плоскостях иерархия::равенство и близость::дистантность. Социальные отношения и роли оказывают решающее влияние на выбор формул обращения в деловом дискурсе. В иерархической схеме право выбора за вышестоящим коммуникантом. Социально и конвенциально обусловлена в ДДД и мена коммуникативных ролей. Типичной для делового диалогического дискурса является гладкая мена, без лишних перебивов, при этом в ситуации асимметрии право регулировать мену ролей закреплено за вышестоящим. К перебивам прибегают в том случае, если возникает необходимость восстановить правильный, оптимальный ход интеракции, они способствуют соблюдению максимы релевантности и максимы количества, поддержанию изначально заданного коммуникативного статуса.

Каждый тип ДДД имеет свой набор дискурсивных процедур, составляющих его коммуникативнй фокус в содержательной фазе. Каждая дискурсивная процедура как минимальная функционально-структурная единица способствует решению локальной или глобальной цели под контролем стратегии, органически включена в интеракцию и развивает взаимодействие коммуникантов. Составной частью дискурсивной процедуры является речевой акт или набор речевых актов. Данные процедуры функционируют в контексте других речевых действий, которые выполняют функцию введения и создания наиболее благоприятных условий реализации этих ДП. Выбор дискурсивных процедур на каждом этапе дискурса обусловлен типом дискурса, коммуникативной целью и моделью взаимодействия коммуникантов. Дискурсивные процедуры выполняют определенные функции в дискурсе и маркированы соответствующими языковыми средствами.

Дополнительный тип ДДД, построенный по модели субъект-объект и представленный двумя подтипами – прескриптивным и информативным, отмечен наибольшей определенностью программы. В прескриптивном подтипе коммуникативная цель – отдача распоряжения, и неравнорасположенность коммуникантов (начальник-подчиненный), определяют выбор ДП прескрипции в форме прямых и косвенных директивов. Императив как маркер данной дискурсивной процедуры обладает самым высоким потенциалом побуждения. Косвенная прескрипция реализуется посредством прагматической трансформации вопросительных и утвердительных высказываний в побудительные. В качестве маркеров ДП прескрипции в высказывания вводятся лексические предикаты желания и модальные глаголы, номинирующие деонтичную модальность. Прямые директивы употребляются наряду с косвенными, независимо от степени близости коммуникантов; высокая степень категоричности в деловом общении не интепретируются как угроза лицу, принцип кооперативности важнее соблюдения принципа вежливости. Дискурсивным ядром информативного подтипа ДДД являются ДП информирования, которые предшествуют ДП прескрипции в ситуации, когда оба подтипа идут в связке. ДП информирования маркированы вопросно-ответными единствами, при этом субъект общения оперирует высказываниями с иллокутивной силой вопроса, в состав которых входят открытые вопросы, закрытые вопросы и синтаксические структуры с прагматическими форматорами, номинирующими когнитивный дефицит.

В координативном типе ДДД, где совместной коммуникативной целью равнорасположенных коммуникантов является нахождение схемы совместных действий для принятия решения, каждый сегмент содержательной фазы реализуется определенными ДП. На стадии установления проблемы – это ДП констатации; на стадии развития альтернатив действий – ДП ассерции, которые отражают мнение говорящего относительно выраженной пропозиции; дискурсивные процедуры, заявляющие решение о действиях, обозначены нами как ДП детерминации. При этом ДП ассерции занимают ведущую роль в реализации прагмаустановки данного типа ДДД, составляют его ядро. Маркерами данных ДП являются лексико-синтаксические средства, в которых реализуется модус эпистемического плана. Эксплицитно модус номинируется глаголами с разной степенью иллокутивной силы ассерции, модальными словами, предикативными прилагательными. Имплицитный модус выводится из логико-смысловых и модально-прагматических отношений всего ассертивного комплекса.

Конфликтность интересов в трансигентном типе ДДД диктует выбор цели – достижения согласия. На этапе определения предмета сделки ведущими являются ДП констатации-сообщения. Дискурсивный фокус всего дискурса составляют ДП убеждения. Коммуникативная интенция убеждения реализуется посредством логических приемов аргументирования и объяснения/описания. Экспликация интересов оппонента приобретает особое значение, что детерминирует употребление в составе ДП убеждения промисивов с иллокутивной силой обещания, констативов с футуральной перспективой и реквистивов. Фактуальное аргументирование с привлечением конкретных цифр в денежном эквиваленте обладает высокой степенью убедительности. В ДП убеждения, реализуемых через объяснения и описания, включены единицы со значением модальности. Демонстрация конфликта интересов представлена логическими отношениями противопоставления, которые на языковом уровне реализуются грамматической категорией отрицания, лексическими единицами с семой противительности, антонимическими контекстуальными конструкциями.

Проведенное исследование свидетельствуют о плодотворности дискурсивного подхода к изучению диалогического общения в деловой сфере. Перспективой дальнейших исследований может быть анализ делового общения в группах, сопоставительный социокультурный анализ делового диалогического общения в разных этносах, а также изучение роли и значения невербальных компонентов коммуникации в деловом диалогическом дискурсе.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Айви А. Лицом к лицу. Практическое пособие для усвоения приемов и навыков делового общения. – Новосибирск: ЭКФ, 1995. – 110 с.
2. Антонов О.И. Английский язык для бизнесмена. Уч. пособие. – Тверь: НПО «Центропрограммсистем», 1991. – 100 с.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка.– М.: Высшая школа, 1977.–240 с.
4. Аристов С.А., Сусов И.П. Коммуникативно-когнитивная лингвистика и разговорный дискурс // Лингвистический вестник.– Ижевск, 1999.– Вып.1– С. 3-11.
5. Аристотель. Риторика // Античные риторики – М., 1998.– 285с.
6. Аристотель. Сочинения в 4-х томах.– Т.4.– М., 1983.– 366 с.
7. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990.– 300 с.
8. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М., 1988.– 341 с.
9. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь.– М.: Советская энциклопедия, 1990.– С.136-137.
10. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999.–896c.
11. Арутюнова Н.Д. Диалогическая модальность и явление цитации // Человеческий фактор в языке: Коммуникация. Модальность. Дейксис. – М.: Наука, 1992.– С.28–41
12. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике.– М.: Прогресс, 1985.– Вып.16.– С.38–46.
13. Афанасьев И. Деловой этикет. – К.: Альтерпрес, 1998. – 390 с.
14. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Наука, 1966.–608с.
15. Базина М.П. Английский язык как учебный предмет и средство общения.– М.:ЧеРо,1999.– 110 с.
16. Баранов А.Н. Аргументация как языковой и когнитивный феномен. Речевое воздействие в сфере массовой коммуникации. – М.: Высшая школа, 1990.– 203 с.
17. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Худ.лит., 1975.– 421с.
18. Безуглая Л.Р. К проблеме косвенных способов реализации речевого акта// Вісник Харьків.держ.ун-ту – 1999.– № 424.– С. 9-14.
19. Белл Р.Т. Социолингвистика.– М.: Междунар.отн., 1980.– 320 с.
20. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. – К.: Астрея, 1997.– 310с.
21. Бєлова А.Д. Нові тенденції у вивчені мов і комунікації // Мовні і концептуальні картини світу : Зб.наук.праць. – К.: КНУ. – 1999. – С. 98-103.
22. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: Английский язык.– Воронеж.Изд- во Воронеж.ун- та,1992.– 118 с.
23. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974.– 447 с.
24. Берн Э. Игры, в которые играют люди. – СПб., 1992. – 382 с.
25. Блакар Р.М. Язык как инструмент социальной власти // Язык и моделирование социальных взаимодействий.– М., 1987. – С. 125–188 с.
26. Бландел Р. Эффективные бизнес-коммуникации. Принципы и практика в эпоху информации. – СПб.: Питер, 2000. – 384 с.
27. Богацкий И.С., Дюканов Н.М. Бизнес-курс английского языка.– К.: Логос, 1999.– 298 с.
28. Богданов В.В. Коммуниканты // Вестник Харьковского ун-та. Человек и речевая деятельность.– Харьков,1989.– №339.– С.7–10.
29. Богданов В.В. Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты. – Л.: Наука, 1990.– 217 с.
30. Богданов В.В. Коммуникативная компетенция и коммуникативное лидерство // Язык, дискурс и личность.– Тверь, 1990.– С. 26–31.
31. Бороздина Г.В. Психология делового общения.– М., 1999.– 216 с.
32. Ботавина Р.Н. Этика деловых отношений. – М.: Финансы и статистика, 2001.– 208с.
33. Ботвина Н.В. Міжнародні культурні традиції: мова та етика ділового спілкування.– К.:АртЕК,2000.– 189 с.
34. Будагов Р.А. Язык и культура: Хрестоматия в 3 ч.– М., «Добросвет-2000», 2001. – Ч.3: Социолингвистика и стилистика. – 191 с.
35. Будагов Р.А. Язык и речь в кругозоре человека.– М.: Добросвет, 2000. – 303 с.
36. Булыгина Т.В. О границах и содержании прагматики // Изв. АН СССР. Сер. лит.и яз. – 1981. – Т.40. – № 4.– С. 337-347.
37. Васильев Л.Г., Ощепкова Н.А. Прагматика аргумента: Коммуникативный подход // Тверской лингвистический меридиан. – Тверь, 1999. – Вып.3. – С.43-51.
38. Вежбицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып 16. – С.251–276.
39. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описания языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 778с.
40. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи // Вопросы языкознания – 1971.– №4. – С.16-22.
41. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Наука, 1950. – 130 с.
42. Вендлер З. Факты в языке // Философия, логика, язык / Под общ.ред. Д.П.Горского. – М., 1987.– С.298 – 336.
43. Галеева Н.Г. Основы деятельностной теории перевода.– Тверь, 1997.– 218 с.
44. Ганиш Е.Г. Етнолінгвістичний аспект підприємницької культури: до методики викладання мови ділової комунікації // Вісник Харківського нац. університету. – 2002. – №586. – С. 60–66.
45. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения: вопросы методологии. – М.: Высшая школа, 1986. – 255 с.
46. Гойхман О.Я., Надеина Г.М. Основы речевой коммуникации. – М.: Инфра-М., 1997. – 280 с.
47. Головин Б.Н. Введение в языкознание. – М.: Просвещение, 1977.– 218 с.
48. Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.: Высшая школа, 1988. – 256 с.
49. Гордон Д. Лакофф Дж. Постулаты речевого общения // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып.16.– С.276 – 302.
50. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. – М.: Наука, 1980.–212с.
51. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики. – М.: Лабиринт, 1998.– С.113–170.
52. Грайс Г.Ф. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып.16.– С.217–237.
53. Давидова В. Субстандартна лексика як засіб соціальної характеристики особистості // Пам’ять століть.– 1998.– №6 – С.83– 86.
54. Данилова З.В., Князевська І.Б. Ділова англійська мова. Основи маркетингу: Навчальний посібник. – Тернопіль: СМП „Астон”, 1998. – 135 с.
55. Данілова З.В., Турчин Л.Р. Ділова англійська мова. Основи менеджменту: Навчальний посібник англійською мовою. – Тернопіль: СМП „Астон”, 1998. – 224 с.
56. Данхел Ж. Деловой этикет – Ростов-на-Дону: Феникс, 1997.– 318 с.
57. Дейк Т. А., ван. Вопросы прагматики текста // Новое в зарубежной лингвистике.– М.: Прогресс,1978.– Вып.17.– С.5–21.
58. Дейк Т.А., ван. Язык, познание, коммуникация. – М., 1989. – 312с.
59. Дёмина Л.А. Парадоксы нереференциальности // Логический анализ языка: Противоречивость и аномальность текста / Под ред. Н.Д. Арутюновой. – М.,1990. – С.76–85.
60. Демьянков В. З. Прагматические основы интерпретации высказывания // Изв. АН СССР. Сер.лит. и яз.– 1981.– Т.40.– №4.– С.371-373.
61. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. – №4.– С.280 –285
62. Диалектика текста / О.Н. Гордеева, О.В. Емельянова, Е.С. Петрова и др. / Под ред. проф. А.И. Варшавской. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1999.– 328 с.
63. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации. – Харьков: «Штрих», 2001. – 384 с.
64. Дороніна М.С. Культура спілкування ділових людей.– К.: Вид.дім “КМ Аcademia ”,1997.– 202 с.
65. Дробницкий О.Г. Понятие морали.– М.: Наука,1974.– 324 с.
66. Дэвидсон Д. Общение и конвенциональность // Философия, логика, язык. / Под общ. ред. Д.П.Горского, В.В.Петрова.– М.,1987.– С.227-241.
67. Еемерен Ф.Х., ван, Гроотендорст Р. Речевые акты в аргументативных дискуссиях. – СПб., 1994.– 240 с.
68. Живолупова Н.В., Кочетов А.Н. Ирония и проблемы современной риторики // Риторика и перспективы ее изучения в школе и вузе. – Ростов-на-Дону, 1990. – С. 48 – 49.
69. Зарецкая Е.Н. Риторика: Теория и практика речевой коммуникации.– М.: Изд-во «Дело», 2001. – 479 с.
70. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. – М., 1976.–121 с.
71. Зверинцев А. Коммуникационный менеджмент. Рабочая книга менеджера PR.– СПб.: Изд-во Буковского, 1995.– 170 с.
72. Зернецкий П.В. Речевое общение на английском языке (коммуникативно-функциональный анализ дискурса). – К.: Лыбидь, 1992.– 140 с.
73. Зигерт В., Ланг Л. Руководить без конфликтов. – М.: Экономика, 1990.– 302с.
74. Иванов В.П. Человеческая деятельность – познание – искусство. – К., 1977. – 248с.
75. Ивин А.А. Основы теории аргументации. – М.: Изд-во ВНАДОС, 1997. – 352 с.
76. Ильченко О.М. Етикет англомовного наукового дискурсу.–К.:Политехника,2002.– 280 с.
77. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи.– М.,2002.– 284 с.
78. Ішмуратов А.Т. Конфлікт і згода. Основи когнітивної теорії конфліктів. – К.: Наукова думка, 1996. – 190с.
79. Карабан В.І., Верба Л.Г. Інгерентна прагматичність дискурсу // Актуальні проблеми вивчення мови і мовлення, міжособової та міжкультурної комунікації: Міжвуз. збірник наукових праць. – Харків: Константа, 1996. – С. 89 – 91.
80. Карасик В.И. Язык социального статуса.– М.: Гнозис, 2002.– 335с.
81. Караулов Ю.М. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.– 264с.
82. Карпусь И.А. Деловой английский. – К., 1995.– 185с.
83. Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. – М.: Прогресс, 1999. – 368 с.
84. Кибрик А.Е. Когнитивные исследования по дискурсу // Вопросы языкознания. – 1994. – №5. – С. 126-139.
85. Кибрик А.Е. Когнитивные функции и их языковые корреляты // Лингвистика на исходе ХХ века. – М., 1995. – Т.1.– С.124–143.
86. Кибрик А.Е., Плунгян В.А. Функционализм // Фундаментальные направления в современной американской лингвистике. – М.: Изд-во МГУ, 1997. – С. 276 – 340.
87. Клюев Е.В. Речевая коммуникация. – М.: Риполклассик. – 2002. – 262 с.
88. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000.–350с.
89. Коваленко П.И., Агабенян И.А. Английский для экономистов. – Ростов-на- Дону: Феникс, 2001. – 351 с.
90. Ковтун А.Г., Образцова Н.А. Английский для банкиров и брокеров, менеджеров и специалистов по маркетингу. – СПб.: ЗАО «Бастион», 1999. – 351 с.
91. Конецкая В.П. Социология коммуникации. – М.: МУБУ, 1997. – 164 с.
92. Конрад Р. Вопросительные предложения как косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике.– М.: Прогресс, 1985.– Вып.16.– С. 349–383.
93. Конфуций. Изречения. – М., 1994. – 303 с.
94. Кордуп Р.А. Классификация вопросных действий // Вестник Харьков. ун-та. – 1999. – №435.– С.58–62.
95. Красных А.А. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М.: Гнозис, 2001. – 270 с.
96. Крейдлин Г.Е. Голос и тон в языке и речи // Язык о языке / Под ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 471-505.
97. Крысин Л.П. Речевое общение и социальные роли говорящих // Социолингвистические исследования. – М.,1976. – С.42–52.
98. Ксенофонт. Воспоминания о Сократе. – М., 1993. – 256 с.
99. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Наука, 1996.– 446 с.
100. Кубрякова Е.С. Введение // Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. – М.: Наука, 1991.– С.3–5.
101. Кузин Ф.А. Культура делового общения. – М., 1997.– 243 с.
102. Куницина В.Н., Казаринова Н.В., Погольша В.М. Межличностное общение.– СПб.: Питер, 2003. – 542 с.
103. Курбатов В.М. Стратегия делового успеха. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1995.– 267 с.
104. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988.– 192 с.
105. Лабов У. Исследование языка в его социальном контексте // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1975 – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 96-181.
106. Лабунская В.А. Невербальное поведение. – Ростов-на-Дону, 1985.– 154 с.
107. Лейхифф Дж. М., Пенроуз Дж. М. Бизнес-коммуникации: Стратегии и навыки. – СПб.: Питер, 2001. – 686 с.
108. Ленерт У. Проблемы вопросно-ответного диалога // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988.– Вып.23.– С.258-281.
109. Леонтьев А.А. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Политиздат, 1975.– 304 с.
110. Лозниця В.С. Психологія менеджменту. – Київ.: Екс Об, 2000.– 512 с.
111. Лосев А.Ф. Языковая структура. – М., 1983. – 196 с.
112. Лукьянова Н.А. The Businessman’s Companion. – М., 1993. – 286 с.
113. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: Гнозис, 2003. – 273 с.
114. Миловидов В.А. Английский язык для работников сферы международного бизнеса.– Тверь: Изд-во «Фамилия», 1995. – 336 с.
115. Мицич П. Как проводить деловые беседы.– М.: Экономика, 1987.– 253 с.
116. Мечковская Н.Б. Коммуникативная деятельность человека. Функции языка и речи // Социальная лингвистика. – М.: Аспект-пресс, 1996.– С.7–29.
117. Мокайтис Т.П. Бизнес-курс английского языка . – Ростов-на-Дону, 1996. – 319 с.
118. Науменко Л.В. Семантична структура слова business. // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2002. – № 7. – С. 372–378.
119. Наумова Н.Г. Реалізація комунікативно-прагматичних настанов ділового дискурсу // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2000.– С.132–139.
120. Наумова Н.Г. Фатичний інформатив у діловому дискурсі // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2002. – № 7. – С.378–383.
121. Никольский Л.Б. Синхронная социолингвистика. – М.: Наука, 1976.– 168с.
122. Нікульшина Т.М. До питання про місце дискурсу у сучаних лінгвістичних дослідженнях // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 1999.– С.255–261.
123. Ньюстром Дж. В., Дэвис К. Организационное поведение: Поведение человека на рабочем месте. – СПб.: Питер, 2000. – 447 с.
124. Оликова М.А. Обращение в современном английском языке: опыт структурно-семантического и социологического анализа: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – К.,1973. – 23 с.
125. Орлов Г.А. Современная английская речь. – М.: Высшая школа, 1991.–251с.
126. Осовська Г.В. Комунікації в менеджменті. – Київ: Кондор, 2003.– 218 с.
127. Осовська І.М. Висловлювання-відмова:структурно-семантичний та комунікативно-прагматичний аспект (на матеріалі сучасної німецької мови):Автореф.дис…канд.філол.наук: 10.02.04. – К.,2003.–18с.
128. Падучева Е.В. Презумпции существования и их роль в описании денотативного аспекта предложения // Синтаксическая семантика: Материалы научной конференции / Отв.ред. В.Н.Ярцева.– М., 1976.– С.78–94.
129. Падучева Е.В. Семантические исследования. – М.:Языки русской культуры,1996. – 464 с.
130. Панфилова А.П. Деловая коммуникация в профессиональной деятельности. – СПб.: Лен. обл. организация общества «Знание», 2001.– 494с.
131. Плаус Скотт. Психология оценки и принятия решений. – М.: Филин, 1998.– 368 с.
132. Почепцов Г.Г. О месте прагматического элемента в лингвистическом описании // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса.–Калинин:Изд-во Калинин.ун-та, 1985.– С.12-17.
133. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложений. – К.: Высшая школа, 1986.– 116 с.
134. Почепцов Г.Г. Комунікативний статус як параметр мовленнєвої взаємодії // Мовознавство. – 1989. – № 4.– С. 41– 46.
135. Почепцов Г.Г. Теория и практика коммуникации. – М.: Изд-во “Центр”, 2001. – 352 с.
136. Почепцов Г.Г. Фатическая метакоммуникация // Семантика и прагматика синтаксических единств. – Калинин, 1981.– С.52–59.
137. Предраг М. Как проводить деловые беседы. – М., 1987.– 231с.
138. Проблемы эффективности речевой коммуникации. – М., 1989.– 254 с.
139. Психология и этика делового общения / В.Ю. Дорошенко, Л.И. Зотова, В.Н. Лавриненко, Н.А. Нартов и др. / Под ред. проф. В.Н. Лавриненко. – М.: Изд-во «ЮНИТИ». – 1997. – 279 с.
140. Пудровская Т.Н. Митигация как стратегия речевого поведения англоязычных коммуникантов // Вестник Харьков.ун-та. – 2000. – № 500.– С.104–109.
141. Пузырев Е.В. Этика и психология делового общения. – К.: Перспектива ХХI век, 1996. – 42 с.
142. Пушкин А.А. Прагмалингвистические характеристики дискурса личности // Личностные аспекты языкового общения. – Калинин, 1989. – С.45–54.
143. Пушкин А.А. Способ организации дискурса и типология языковых личностей // Язык, дискурс, личность. – Тверь, 1990. – С.50–60.
144. Радевич-Винницький Я. Етикет і культура спілкування.– Львів:СПОЛОМ, 2001.– 224 с.
145. Рождественский Ю.В.Лекции по общему языкознанию. – М.:Высшая шк. – 1990. – 381 с.
146. Романов А.А. Грамматика деловых бесед. – Тверь, 1995.– 147 с.
147. Руденко С.М. Термін “мова спеціального призначення” та його використання під час дослідження української термінології технології харчування // Вестник Международного славянского университета. – 2001.– Т.4. – №6 – С.27–28.
148. Рудякова В.М. Стратегия авторитарного дискурса // Весник Харьков.ун-та. – 1999. – № 435.– С.135-139.
149. Рыжова Л.П. Специфика языковой коммуникации в сфере производства // Языковое общение: процессы и единицы. – Калинин, 1988. – 96 –101с.
150. Свенцицкий А.Л. Социально-психологические проблемы управления. – Л., 1975. – 284 с.
151. Селиванова Е.А. Когнитивная ономасиология. – К.: Фитосоциоцентр, 2000.– 340с.
152. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – К.: Фитосоциоцентр, 2002. – 336с.
153. Семенова М.С. Языковая личность и социальные роли говорящих. – М.: Прогресс, 1992. – 204 с.
154. Сепир Э. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс.– С.210-215.
155. Сёрль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып.17. – С.170 – 194.
156. Сёрль Дж.Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике.– М.: Прогресс, 1986. – Вып.17. – С.195-222.
157. Скворцова М.В. Английский язык для банковских работников: Специализированный курс. – М.: Филология, 1998. – 159 с.
158. Скидченко О.А.Мовнi засоби вираження соцiального статусу в сучаснiй англiйськiй мовi: Автореф.дис…канд.фiлол.наук:10.02.04./Київськ.ун-т iм.Т.Г.Шевченка. – К.,1997. – 20с.
159. Снигур Л.А. Проблема дейксиса в письменном деловом дискурсе (на материале английских деловых документов) // Вестник Международного славянского университета. – Харьков, 2002. – Т.5.– №3. – С.14–17.
160. Солощук Л.В. Невербальные компоненты коммуникации и дискурс // Вестник Харьков.ун-та. – 2002. – №567. – С.209–213.
161. Старикова Е.Н. Проблемы семантического синтаксиса (на материале современного английского языка). – К.: Вища школа, 1985. – 124 с.
162. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
163. Стернин И.А. Деловое общение. – Воронеж,1995.– 75 с.
164. Стернин И.А. Деловое общение: правила делового общения.– Воронеж,1997. – 42 с.
165. Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения и методы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – Вып. 1.– С.4 – 20.
166. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж, 2001. – 213с.
167. Стечишин Н.В. Адресатні преривання мовленевої комунікації та мовні засоби їх реалізації в сучасній англійській мові: Автореф. дис…канд.філол.наук: 10.02.04. – К., 1997. – 16 с.
168. Сусов И.П. Семантика и прагматика предложения. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1980. – 51с.
169. Сусов И.П. К предмету прагмалингвистики // Содержательные аспекты предложения и текста.– Калинин: Изд-во Калинин.ун-та,1983. – С.3–15.
170. Сусов И.П. Прагматическая структура высказывания // Языковое общение и его единицы. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1986. – С.7–11.
171. Сусов И.П. Деятельность, сознание, дискурс и языковая система// Языковое общение: процессы и единицы. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1988. – С.7–13.
172. Сусов И.П. Личность как субъект языкового общения // Личностные аспекты языкового общения . – Калинин:Изд-во Калинин.ун-та,1989. – С. 9–16
173. Сухих С.А. Речевые интеракции и стратегии // Якыковое общение и его единицы. – Калинин, 1986. – С. 71–76.
174. Сухих С.А. Типология языкового общения // Язык, дискурс, личность. – Тверь, 1990. – С.45–50.
175. Сухих С.А., Зеленская В.В. Прагмалингвистическое моделирование коммуникативного процесса. – Краснодар: Изд-во Кубан. ун-та, 1998. – 98 с.
176. Тарасова Е.В. Синергетические тенденции в современной лингвистике // Вестник Харьков.ун-та. – 2000. – № 500. – С.3–10.
177. Тарасова И.П. Речевое общение, толкуемое с юмором, но всерьёз. – М.: Высшая школа, 1992. – 105с.
178. Тарасова И.П. Структура личности коммуниканта и речевое воздействие // Вопросы языкознания. – 1993. – №5.– С.77– 84.
179. Тураева З.Я. Лингвистика текста и категория модальности // Вопросы языкознания. – 1994. – №2 – С.38 – 43
180. Ушакова Т.Н. Психологический подход к анализу дискурса // Языковое сознание и образ мира. – М.: Наука, 1997. – С.158-159.
181. Фадєєва О.В. Стратегії й тактики конфліктного дискурсу (на матеріалі сучасної англійської мови).:Автореф.дис…канд.філол.наук:10.02.04./ Київ.держ.лінгв.ун- т. – К.,2000. – 18 с.
182. Фадеева Е.В. Основные виды конфликтного речевого взаимодействия//Вестник Харьковск. ун-та. – 1999. – №435. – С. 143-149.
183. Фаст Дж. Язык тела. – М.:Вече.,1995. – 224с.
184. Феленко Н.А. Реализация коммуникативно-прагматической установки в деловом письме // Актуальные проблемы прагмалингвистики. – 1996. – С. 75-81
185. Философский энциклопедический словарь. – М.:Инфра – М.,1998. – 575с.
186. Хаймс Д. Этнография речи // Новое в зарубежной лингвистике. – М.:Прогресс, 1975. – Вып.7. – С.42–95.
187. Хабермас Ю. Демократия. Разум. Нравственность. (Московские лекции и интервью). – М.: Центр Academia., 1995. – 245 с.
188. Хачатурова М.Ф. Английский язык для делового общения с зарубежными партнерами. – К.: Криниця, 1999. – 287 с.
189. Хачатурова М.Ф. English For Business Contacts. – К:Аконит, 1997. – 266 с.
190. Холопова Т.И., Лебедева М.М. Протокол и этикет для деловых людей. – М.: «Анкил»: Инфра. – М., 1995. – 336 с.
191. Хундснуршер Ф. Основы, развитие и перспективы анализа диалога // Вопросы языкознания. – 1998. – №2. – С. 38 – 49.
192. Чахоян Л.П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка. – М., 1979. – 314 с.
193. Чрдилели Т.В., Солощук Л.В. Перевод в парадигме теории речевой деятельности // Мовні і концептуальні картини світу. – К.,2000. – С. 448–452.
194. Чрдилели Т.В. Типологические особенности и виды делового диалогического дискурса // Весник Международного славянского университета. – Харьков, 2001. – Т.4.– №6. – С.8–11.
195. Чрдилели Т.В. Статусно-ролевые характеристики делового диалогического дискурса // Весник Харьков. нац. ун-та. – 2001. – №537. – С.110–116.
196. Чрдилели Т.В. Прагмалингвистические особенности формул обращения в деловом диалогическом дискурсе // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – К.,2001. – С.241–245.
197. Чрдилели Т.В. Дискурсивный подход в изучении теории и практики делового общения.// Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. – №4 (19). – С. 296 – 304.
198. Чрдилели Т.В. Мова ділового спілкування: комунікативно-когнітивний аспект // Науково-методичні матеріали 5-ї ювілейної міжнародної конференції „Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей”. – КНУ ім. Т.Г. Шевченка, Інститут міжнародних відносин. – Київ, 2001. – С. 106.
199. Чрдилели Т.В. Деловой диалогический дискурс как совместная деятельность коммуникантов. // Матеріали Всеукраїнської науково-методичної конференції з проблем вищої освіти „Підготовка фахівців у галузях філології та лінгводидактики у вищих навчальних закладах”. – Харьків, 2002. – С. 59 – 61
200. Чрдилели Т.В. Дополнительные дискурсы в сфере делового общения.// Науково-методичні матеріали VI Міжнародної конференції „Стратегії та методи навчання мовам для спеціальних цілей”. – К., 2003. – С. 121
201. Чрдилели Т.В. Обучение специалистов иноязычному деловому общению как социально значимой деятельности.// Матеріали Міжнародної науково-методичної конференції „Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика на шляху до інтеграції”. – Харьків, 2003. – С. 190 – 191
202. Шайхуллина А.Ф. Деловое общение (диалог с сотрудником) // Лингвистические исследования: К 75-летию проф. В.Г. Гака / Александрова Е.М., Береговская Э.М., Боронникова Н.В. и др. – Дубна: «Феникс», 2001. – С. 150 –156
203. Шамхалова Н.А. Сучасна ділова англійська мова: Навчальний посібник. – Київ: Изд-во КНУ, 2000. – 286 с.
204. Швалб Ю.М., Данчева О.В. Практична психологія в економіці та бізнесі. – К.: Лібра, 1999. – 269с.
205. Шведова Н.Ю. Основы построения описательной прагматики литературного языка. – М.: Наука, 1966. – 200 с.
206. Шевченко И.С. Некоторые эвристические проблемы исторической прагмалингвистики // Вісник Харків.ун-ту. – 1996.–№386.– С. 147-151
207. Шевченко И.С. Историческая динамика прагматики предложения. Английское вопросительное предложение 16-20 вв. – Харьков: Константа, 1998. – 168с.
208. Шевченко И.С., Морозова Е.И. Дискурс как мыслекоммуникативное образование // Вісник Харківського нац. університету. – 2002. – №586. – С. 30-38
209. Шевченко О.А. Спеціалізована англійська мова для економістів. Навчально-методичний посібник.– К.: Изд-во Київського нац. економічного університету, 2001. – 92 с.
210. Шилова С.В. Соблюдение и нарушение принципов речевого общения в деловой коммуникации (на материале английского языка): Автореф. дис.... канд. филол. наук / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. СПб., 1998. – 20 с.
211. Штемманн П., Венцель М. Секреты преспевающего менеджмера. – М.: АО «Интерэксперт», 2000. – 127 с.
212. Штерн І.Б. Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики. – К.: АртЕк, 1997.
213. Щекин Г.В. Практическая психология менеджмента: Как делать карьеру. Как строить организацию. – К.: Україна, 1994. – 399 с.
214. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.– 231с.
215. Эслон П. Опыт семантической типологии модальности // Типология. Грамматика. Семантика / Под ред. Н.А. Родимцева). – СПб.: Наука, 1998.– С.330-337.
216. Эрнст О. Слово представляется Вам. Практические советы по ведению деловых бесед и переговоров. – М.: Экономика, 1995. – 94 с.
217. Ягер Дж. Деловой этикет: как выжить и преуспеть в мире бизнеса. – М.: Джон Уайли энд Санз, 1994. – 197 с.
218. Ярцева В.Н. Развитие языка науки // Наука и человечество. – М.: Знание, 1975. – С. 114-120
219. Яшенкова О.В. Культурне різноманіття та ефективна ділова комунікація // Мовні і концептуальні картини світу. – К.,2001. – №5. – С.264–269.
220. Яшенкова О.В. Реалізація принципів спілкування в діловій сфері // Мовні і концептуальні картини світу.– К., 2002. – № 7.– С.561- 573.
221. Яшенкова О.В. Канали та медіуми ділової комунікації // Вісник Харківського національного університету. – Харків: Константа, 2002. – №567. – С. 365-370
222. Aimstreet W.C., Baty W., Lehman C.M. Business Сommunication. – California, US, 1992. – 507 р.
223. Allan K. Indirect speech acts and off-record utterances.// Encyclopedia of Language and Linguistics, ed. by Ron Asher.– Vol. 3.– Oxford: Pergamon Press, 1994 – р.р. 1653-1656
224. Ashley A.A Handbook of Commercial Correspondence – Oxford: Oxford University Press, 1993. – 175 p.
225. Austin J.L. How to Do Things With Words. – Oxford: Oxford University Press, 1962. – 166р.
226. Baker M.J. Marketing: an introductory Text. – 5th edition. – England: MacMillan, 1997. – 646 p.
227. Bargiella-Chiappini F. Request and status in business correspondence // Journal of Pragmatics, 1996. – pp. 635-662
228. Bovee C. L. and Thill J. V. Business Communication. – Upper Saddle River: Prentice Hall, 2000. – 741 p.
229. Braun F. Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1988. – 419 р.
230. Brawn P., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Univ. Press, 1987. – 345р.
231. Brutnner G. Linguistik und Wirtschaft // Betriebslinguistik und Linguistil betrieb. Band I. – Tueringen, 1991.
232. Casagrande D.O., Casagrande R.D. Oral Communication – California US, 1986. – 527 р.
233. Caffi C. On mitigation // Journal of Pragmatics. – 1999. – V. 37. – №7. – pp. 88–911.
234. Chafe W. Discourse, Сonsciousness and Time. – Chicago: UCP, 1994. – 375 р.
235. Chafe W.L. Linguistic differences produced by differences between speaking and writing // Literary language and learning // ed. By D.R. Olson et al. CUP, 1985. – 112 p.
236. Cheepen. C. and Monaghan J. Spoken English: a Practical Guide. – London: Printer, 1990. – 579 р.
237. Clark H. Using Language. – Cambridge University Press,1997. – 432p.
238. Clyne M. Intercultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse. – Cambridge: Cambridge University Press. – 1994. – 461 р.
239. Cook G. Discourse. – Oxford: OUP, 1990. – 237p.
240. Cotton D. Keys to Management. – England: Longman, 1996. – 224 p.
241. Coulthard M. An Introduction to Discourse Analysis. – London: Oxford University Press, 1985. – 195p.
242. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge University Press, 1997.– 510 p.
243. Dijk T.A., van. Studies in the Pragmatics of Discourse. – The Hague, 1981. – 331p.
244. Dijk T.A., van. Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse. – London; New York, 1977. – 375 р.
245. Edmondson W. Spoken Discourse: A Model for Analysis. – London, 1981. –402 р.
246. English L.M., Lynn S. Business across Cultures: Effective Communication Strategies. – Longman,1995. – 182p.
247. Fraser B. Conversational mitigation // Journal of Pragmatic. – 1980. – № 4. – pp.341-350.
248. Functional – kommunicative Sprachbeschreibung: Theoretisch-metodische Grundlegung / Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von W. Schmidt. – Leipzig, 1981. –361 р.
249. Ghadessy M. On the nature of written business communication. In: M.M. Ghadessy, ed. Register analysis. Theory and Practice. – London and NY, Printer. – 1993 – pp. 149–164
250. Gramly S.E. and Patzold K-M., A Survey of Modern English. – London: Routledge, 1996. – 458p.
251. Gumperz J.J. Discourse Strategies. Cambridge, 1982. – 623 p.
252. Harris Z.S.Discourse Analysis // Language. – 1952. – Vol.28. – №1. – pp.1–30.
253. Henne H., Rehbock H. Einführung in die Gesprächanalyse. – Berlin; New York. 1982. – 485p.
254. Heysse T. Truth and a Theory of Argumentation // Proceedings of the 2nd International Conference on Argumentation. – Amsterdam, 1991.
255. Hollman W.M., Moore J.M. Business Ethics. – N.Y, 1984. – 198 р.
256. Jacobs A., Jucker A. The Historical Perspective in Pragmatics // Historical pragmatics. A. Jucker (ed) – Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1995. – P. 3-39
257. Johnson H. Let’s Restore Politeness at Work, Home. – 1996. http//www.athensnewspapers.com/1996/12196/1201/johnson.htm/.
258. Johns A.M. Cohesion in written business discourse: Some contrasts // ESP Journal, vol. 1, №1. – 1980. – Vol. 1. – №1. – pp. 35-44.
259. Kade O. Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung. – Leipzig: Enzyklopädie, 1980. – 243 p.
260. Kentch A.B. The language of English business letters. – MacmillanPublisher, 1991. – 214 p.
261. Leader W., Kyritsis N. Marketing in Practice. – London, 1990. – 241 p.
262. Leech G.P. Exploration in semantics and pragmatics. – Amsterdam, Philadelphia: Binjamins, 1980. – 133 p.
263. Leech G.N. Principles of Pragmatics. – London, 1983. – 250p.
264. Leech G.N. Semantics and Pragmatics // Leech G.N. Semantics. – London: Penguin Book, 1990. – PР. 319–341
265. Lensky G.E. Power and Priviledge: A Theory of Social Stratification. – Chapel Hill, London: The Univ. of N. Carolina Press, 1984. – 495 p.
266. Lesikar R.V. Basic business communication. – Irwin, 1996. – 640 p.
267. Levinson S.C. Pragmatics – London: OUP, 1983. – 420 p.
268. Lewicki R.J., Litterer I.A. Negotiation. – Illinois, 1985. – 513 р.
269. Little P. Communication in business. – London, Longman, 1970. – 248 p.
270. Mind Speaks To Mind // Selected American Essays (Ed. Dean Curry). – English Language Programs Division, Washington, D. C., 1994.–105 p.
271. Mühlhäusler P. Interkulturelle Kommunikation – cui bono? – In: Spillner, B. (Hrsg.) Interkulturelle Kommunikation. (Forum angewandte Linguistik; Bd. 21). – Frankfurt a.M. et. al.: Lang, 1990. – S. 19–29.
272. Mumby D., Clair R. Organizational Discourse // Discourse Studies: a multidisciplinary study.– 1997. – Vol.2. – L.:Sage. – 181–205p.
273. Nunan D. Introducing Discourse Analysis. – London: Penguin Books Ltd, 1993. – 134 р.
274. Oreström B. Turn-taking in English conversation. – Lund: Gleerup, 1983. – 195 p.
275. Owen M. Apologies and Remedial Interchanges: A Study of Language Use in Social Interaction. – New York; Amsterdam, 1983. – 207 p.
276. Pascale R. Managing on the Edge: How the Smartest Companies Use Conflict to Stay Ahead. – New York: Simon and Schuster, 1999. – 244 p.
277. Pickett A.M. ESL business letters of request: A discourse analysis of written text. – University of Hawai at Manoa. – 1989. – 278 p.
278. Porter A.P. When Failure success: Counter-Performative Speech Acts: Internet E-mail: porter@sl.gov. – 1993.
279. Robinson P. English for Specific Purposes. – Pergamon Institute of English, 1980. – 115 p.
280. Sacks H., Schegloff E.A., Jefferson G.A. A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation // Language. – 1974. – Vol. 50 (4). – Part I. – pр. 696-735.
281. Schiffrin D. Approaches to Discourse. – Oxford: Blackwell, 1994.– 532p.
282. Slobin D.I., Miller S.H., Porter P.W., Forms of Address and Social Relations in a Business Organization in “Journal of Personality and Social Psychology”. – 1968 – pр.289-293.
283. Stern K. Argumentation and Convictive Force // Proceedings of the 2nd International Conference on Argumentation. – Amsterdam, 1991.
284. Tannen D. Gender and Discourse. – New York: Oxford University Press, 1996. – 229 p.
285. Trim J.L.M. Linguistic Considerations in Planning Courses and in the Preparations of Teaching Materials // Languages for Special Purposes/CILT. – 1969, April. – рр. 121-125.
286. Trimble L. English for Science and Technology: a Discourse Approach. – Cambridge University Press, 1985. – 211 p.
287. Wardhaugh P. An Introduction to Sociolinguistics.—Oxford: Blackwell, 1986.
288. Watzlawick P. Menschliche Kommunikation: Formen, Störungen, Paradoxien. – 8., unveränd. Aufl. – Bern et. al.: Huber, 1993. – 271s.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

1. Adams R. The Girl in a Swing. – N.Y.: Pilgrims, 1986. – 319 p.
2. Archer J. Not a Penny More, Not a Penny Less. – N.Y.: Fawcett Crest, 1985. – 255 p.
3. Bradford B.T. А Woman of Substance. – N.Y.: Ivy Books, 1986. – 776 p.
4. Bradford B.T. Hold the Dream. – N.Y.: Ivy Books, 1988. – 815 p.
5. Clancy T. The Sum of All Fears. – New York: Berkley Books, 1992. – 914 p.
6. Clancy T. Politika. – N.Y.: Berkley Books, 1989. – 502 p.
7. Cronin A.J. The Northern Light. – Oxford University Press, 1971. – 540 p.
8. Doyle C. Selected Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – 314 p.
9. Fоllett K. Night over Water. – USA: The American Library, 1983. – 413 p.
10. Fitzherald F.S. Selected Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1981. – 345 p.
11. Fyfield F. Shadows of the Mirror. – L.: Mandarin Paperbacks, 1993. – 352 p.
12. Green G. England Made Me. – N.Y.: Penguin Book, 1987. – 412 p.
13. Hailey A. The Moneychangers . – N.Y.: Bantam Books, 1975. – 500 p.
14. Hailey A. Airport. – М: Айрис Пресс Рольф, 2001. – 489 p.
15. Hailey A. The Final Diagnosis. – Ленинград: Просвещение, 1978. – 427 p.
16. Hеmingway E. To Have and Have Not. – Moscow: Progress Publishers, 1983. – 215 p.
17. Haywood A. Not for this World. – N.Y.: Ballantine Books, 1997. – 346 p.
18. Henry O. The Buyer from Cactus City. – Moscow: Progress Publishers, 1981. – 315 p.
19. James A. The Knight, the Waitress and the Toddler. – N.Y.:Penguin Book, 1983. – 463 p.
20. Miller A. Death of a Salesman. – N.Y.: Penguin Book, 1976. – 152 p.
21. Mougham S. Human Boundage. – London: Pan Books, 1983. – 361 p.
22. Richler M. The Apprenticeship of Duddy Kravitz. – N.Y.: Penguin Book, 1991. – 377 p.
23. Rosenberg N.T. First Offence. – London: Orion, 1989. – 372 p.
24. Sheldon S. Morning, Noon, Night. – London: Harper Collins Publishers, 1993. – 437 p.
25. Sheldon S. Stars Shine Down. – London: Harper Collins Publishers, 1993. – 442 p.
26. Show I. Beggarman,Thief. – New English Library, 1989. – 399 p.
27. Siddons G.R. The House Next Door. – London: Harper Collins Publishers, 1991. – 405 p.
28. Sobel I.Ph. The Hospital Makers. – New English Library, 1973. – 552 p.
29. Stratton A. The Empire Builders. – London: Orion, 1994. – 690 p.
30. Thompson V.L. The Lawman. – N.Y.:Penguin Book, 1991. – 587 p.
31. Waller L. The Banker. – N.Y.: Pilgrims, 1987. – 445 p.
32. Walters M. The Scold’s Bride. – London: Pan Books, 1994. – 612 p.
33. Ware R.,Rudnick J. Building your Dream. – Oxford University Press, 1994. – 418 p.
34. White N. The Very Bad Thing. – N.Y.: Berkley Books, 1990. – 439 p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>